

Ton Hoenselaars, ed. 2004: *Shakespeare and the Language of Translation*. Shakespeare and Language Series. London: Thomson Learning. 346 pp.

Jorge Luis Bueno Alonso
Universidade de Vigo
jlbueno@uvigo.es

1. Palabras preliminares

Desde hace algún tiempo el prestigioso sello editorial Arden —ahora bajo los auspicios de Thomson Learning— ha venido incrementando su oferta con varias colecciones de estudios críticos que completan sus tradicionales, y para algunos ya canónicas, ediciones críticas de los textos shakespearianos. Dos son las colecciones que ya venían funcionando desde hace cuatro años. Centrada en la contextualización de las obras y del mundo shakespeariano la colección “The Arden Critical Companions” ha ofrecido trabajos muy interesantes sobre Shakespeare y el Renacimiento europeo (Hadfield 2004), la política renacentista (Hadfield 2003) o los victorianos (Poole 2003). Más orientada a la publicación de trabajos de índole crítica sobre los textos, la colección “Critical Texts” ha sacado a la luz diversos estudios sobre cuestiones escénicas y textuales (Proudfoot 2001; Palfrey 2004), editoriales (Thomson 2003) o lingüísticas (Adamson *et al.* 2001; Hope 2003).

La excelente factura de estas colecciones y la buena acogida de las mismas por parte de la crítica especializada han animado a sus responsables a continuar la tarea y a iniciar otras dos colecciones, una teórica (“Shakespeare and Language Series”) y otra textual (“Arden Early Modern Drama”). Esta última se anuncia para el 2009 y estoy convencido de que hará las delicias de un buen número de socios de AEDEAN pues, tal y como se detalla en la presentación de la página electrónica de la colección (<http://www.ardenshakespeare.com/catalogue>), el objetivo de la misma es

to accompany and complement the Arden Shakespeare Third Series, offering editions of both non-Shakespearean Renaissance drama and Restoration drama from the period 1500–1700. Modelled entirely on the Third Series in appearance, style and pricing, Arden Early Modern Drama editions will offer high-quality textual scholarship and full annotation, together with an accessible, student-friendly introduction.

Para descubrir el objetivo principal de la primera de ellas no hemos tenido que esperar tanto pues formando parte de la “Shakespeare and Language Series” nos acaba de llegar el magnífico volumen, al cuidado de Ton Hoenselaars, objeto de esta reseña. En sus primeras páginas (vii–viii) los editores generales de la colección —Lynette Hunter, Lynne Magnusson y Ann Thomson— suscriben un “series statement” donde ponen de manifiesto que la colección —que surge a raíz del éxito del excelente volumen *Reading Shakespeare’s Dramatic Language* (Adamson *et al.* 2001)— tiene como filosofía

to provide focused studies of Shakespeare’s language in relation to particular contexts and methodologies in which it has yet to be fully explored. Individual volumes address topics such as the language of translation, theatre language, the language of film, language and society, language and history, and the language of Shakespeare’s contemporaries.

Y como primera muestra de lo mucho que puede dar de sí esta colección, nos llega el

volumen de ensayos *Shakespeare and the Language of Translation* cuyo contenido y organización paso a desgranar seguidamente.

Tras unas páginas iniciales (v–xii) donde se incluye, además del anteriormente mencionado “statement,” tanto los agradecimientos como el listado de autores y un breve prólogo de corte generalista a cargo de Inga-Stina Ewbank, el editor, Ton Hoenselaars, abre el volumen con un ensayo introductorio (1–27) sobre el tema objeto del trabajo: Shakespeare y la traducción. Este análisis inicial constituye un repaso por todos los asuntos de relevancia a la hora de analizar el binomio propuesto: la traducción del y en el renacimiento, las traducciones de Shakespeare a lo largo de la historia, las versiones actuales, el futuro de la traducción shakespeariana, etc. En cierta medida lo que el editor nos ofrece es una esquematización contextual del tema del volumen que ofrece el perfecto marco inicial donde se articula su estructura cuatripartita: “Part I: Words and Cultures” (31–129), “Part II: The Translator at Work” (133–213), “Part III: Post-Colonial Translation, Tradaptation, and Adaptation” (217–86), y “Part IV: Further Reading” (289–306). Para facilitarle al lector la revisión de los contenidos de estas cuatro partes voy a proceder a su análisis en otros tantos epígrafes.

2. Part I: Words and Cultures

La primera parte de este volumen se inicia con el excelente trabajo de Dirk Delabastita —“If I Know the Letters and the Language: Translation as a Dramatic Device in Shakespeare’s Plays” (31–52)— que estudia el uso que Shakespeare hace de otros idiomas y de su traducción como marcador estilístico en la construcción de su dramaturgia. De este modo Delabastita analiza los usos del latín, del francés, del galés y de otras lenguas como elementos a través de los que Shakespeare crea diversas funciones y significados. Además, el estudio también tiene en cuenta la recepción por parte del público renacentista de dichas construcciones de efecto basadas en la traducción y en las lenguas.

En “Engendering Anew: Shakespeare, Gender, and Translation” (31–52), Susan Bassnett analiza las dificultades existentes a la hora de interpretar las obras de Shakespeare —bien mediante la traducción a otra lengua, bien mediante la puesta en escena en la lengua original— sobre todo en lo que atañe al trasvase de contextos culturales. Lo que le interesa a Susan Bassnett es analizar la negociación de la diferencia, del distinto horizonte de expectativas que un mismo texto tiene para el público renacentista y para el público de nuestros días. Y dentro de ese horizonte de “translation across time” y de “cultural boundaries” el tema del género y de las referencias al género en Shakespeare plantea unos problemas muy interesantes que la autora del ensayo desentraña con gran habilidad.

Insistiendo en problemas de géneros de índole similar, pero en esta ocasión centrados en el japonés, Tetsuo Kishi nos ofrece en “Our Language of Love: Shakespeare in Japanese Translation” (53–67) un acertado análisis de la compleja tarea de traducir a la lengua y a la cultura japonesas la obra de Shakespeare, sobre todo en lo que atañe a los juegos (socio)lingüísticos de género que a su vez conllevan juegos de identidad sexual relevantes para el desarrollo de la trama. El autor analiza este interesantísimo tema tomando como ejemplo ciertas escenas de *Twelfth Night*, *The Comedy of Errors*, *Romeo and Juliet* y *As You Like It*.

Alexander Shurbanov y Boika Solokova indagan, a través de lo expuesto en su trabajo “Translating Shakespeare under Communism: Bulgaria and Beyond” (68–81), en la

traducción de Shakespeare a las lenguas eslavas, especialmente al búlgaro, durante los años del régimen socialista/comunista de corte soviético impuesto en varios países del este de Europa. Trazando un panorama histórico de las traducciones de Shakespeare al búlgaro y de su por qué contextual, los autores analizan la dificultad de esas traducciones llevadas a cabo de finales de los 40 a principios de los 80 del ya pasado siglo XX.

El trabajo de Shen Lin es uno de los más interesantes de esta primera parte, pues no sólo es una muy buena pieza de análisis sobre la traducción/adaptación de Shakespeare a un entorno cultural completamente diferente al de partida sino que constituye una muestra muy original de cómo una única palabra puede plantear en una sola obra un problema de índole transcultural para cuya resolución y/o análisis hace falta un ensayo de varias páginas. En “A Mirror Up to ‘Human’ Nature: The Case of the Chinese Translator Liang Shi Qiu” (98–112), el autor escribe lo que para él constituye una contribución a los estudios culturales e históricos de la traducción. A través de la palabra “nature” —tal y como aparece en *Hamlet* (3.2.17–25)— Shen Lin estudia en detalle la traducción que de ese término en ese contexto preciso ofrece Liang Shi Qiu, uno de los más relevantes traductores de Shakespeare al chino, para intentar demostrar que

one instance of explanation proves to be not so much determined by the interpreter’s own belief in a principle of interpretation as affected by the interpreter’s subscription to a criterion of literary excellence, which upon further investigation reveals the translator’s ideological persuasion. (98)

A pesar de que el contexto nos queda lejano, Shen Lin desarrolla un buen trabajo sobre las técnicas de traducción, la ideología del traductor, el problema de la (sobre)interpretación y otros problemas culturales subyacentes a la labor traductológica que habrán de interesar sobremedida a todos los estudiosos de la obra shakespeariana.

Se cierra la primera parte del volumen con una aproximación, muy informada y bien argumentada, a la traducción de Shakespeare al portugués. Partiendo de la experiencia adquirida en el proyecto a gran escala que tiene como objetivo presentar una nueva traducción completa de las obras de Shakespeare al portugués, Rui Carvalho Homem ofrece en “The Feast and the Scraps: Translating *Love’s Labour’s Lost* into Portuguese” (114–29) un magnífico análisis teórico-práctico de los problemas que a todos los niveles plantea la traducción de *Love’s Labour’s Lost* en general y de su adaptación a la lengua y a la cultura portuguesa en particular, sobre todo en lo concerniente a la complejidad de las referencias culturales que subyacen en la estructura narrativa de la obra.

3. Part II: The Translator at Work

Tras el buen sabor de boca que la lectura de la primera parte del volumen deja en el lector, la segunda parte cambia de tercio para centrarse hábilmente en el trabajo del traductor, en la experiencia directa de traducir desde diversos y muy interesantes puntos de vista. Se inicia esta parte complementaria de la anterior con el ensayo “Translating Shakespeare’s *Stagecraft*” (133–47) en el que Jean-Michel Déprats parte de una taxonomía personal sobre los tipos de traducción shakespeariana existentes en la tradición francesa para a continuación analizarlos y realizar una serie de reflexiones muy interesantes sobre la

calidad de la técnica escénica de dichas traducciones. Para el autor es crucial considerar hasta que punto se debe tener en cuenta en una traducción teatral su cualidad de texto susceptible de ser interpretado. Qué problemas surgen al tener esto en cuenta y cuáles son las soluciones posibles cuando se traduce para la escena “taking theatricality into account” (146) son los asuntos claves del ensayo.

Un punto de vista curioso es el que apunta Maik Hamburger en su trabajo “Translating and Copyright” (148–66) donde, tomando como ejemplo el caso de la traducción de Shakespeare al alemán, realiza un interesante análisis sobre los problemas que plantean los derechos de autor del traductor sobre su traducción. Es decir, ¿cuáles son los límites del plagio entre las diversas traducciones de una misma obra shakesperiana? Este entretenido ensayo no puede ser más oportuno, ahora que tenemos tan desarrolladas las herramientas que nos ofrece la lingüística forense para la detección del plagio traductológico y para la determinación de la autoría. Y ambos términos, plagio y autoría, han conectado a veces los estudios de traducción con los estudios renacentistas ingleses. Basta recordar aquí la polémica sobre *Julius Cæsar* entre Ángel L. Pujante y Vázquez Montalbán (Guijarro y Portillo 1990; Guijarro y Portillo 1994) y el largísimo debate académico surgido a raíz del descubrimiento de *A Funeral Elegy for Master William Peter by W. S.* por Donald W. Foster (1989; 1996) y su igualmente debatida (Elliot and Valenza 1997) —y finalmente refutada (Monsarrat 2002; Vickers 2002)— atribución a Shakespeare.

Alessandro Serpieri plantea en “The Translator as Editor: The Quartos of *Hamlet*” (167–83) un tema crucial en la labor del traductor de textos renacentistas en general y shakespearianos en particular: la necesidad de realizar una edición del texto a traducir. El traductor de Shakespeare necesita un conocimiento informado tanto de la Inglaterra del periodo moderno temprano y de las estructuras dramáticas y teatrales de su época como de la lengua inglesa de ese mismo periodo. Pero, ¿es suficiente con utilizar una edición crítica ya establecida o debería el traductor componer él mismo su propio texto editando el texto original existente? Utilizando a modo de ejemplo el caso de los problemas textuales que plantean los *Quartos* de *Hamlet* entre sí y en relación a la edición *Folio*, el autor analiza estas y otras cuestiones de gran interés desde su experiencia personal. Ya que Serpieri analiza los textos de *Hamlet* en un contexto editorial es una lástima que no mencione en las referencias bibliográficas utilizadas la edición sinóptica de Jesús Tronch (2002), pues hubiera añadido argumentos muy pertinentes a lo expuesto en el ensayo.

El siguiente ensayo, “Think-Along Edition: The Bilingual *Studiengausgabe* of Shakespeare” (184–98), Werner Brönnimann compara las ediciones críticas canónicas de las obras shakespearianas con las ediciones bilingües y las ediciones (bilingües o no) orientadas al estudio académico de la obra (i.e. las *Studiengausgabe*). Tomando como ejemplo la edición bilingüe inglés-alemán, experiencia personal dada su participación en el proyecto, el autor va analizando las ventajas y desventajas de un tipo de edición frente a otro y nos ofrece muchas reflexiones sobre la preparación de traducciones críticas shakespearianas.

Para concluir esta parte, nada mejor que ofrecer un novísimo e interesantísimo aspecto en la traducción shakespeariana. Más bien, de la interpretación (en el sentido tanto performativo como lingüístico) de las obras de Shakespeare. Peter Llewellyn-Jones nos introduce con su ensayo “Interpreting Shakespeare’s Plays into British Sign Language” (199–213) en el apasionante campo de la interpretación de un texto teatral a la lengua de signos británica (BSL). Partiendo de una somera introducción a la caracterización

lingüística de las lenguas de signos, el autor se plantea cómo hacer accesible a la comunidad sorda británica los textos de la mayor figura teatral de la historia de la literatura inglesa. Los múltiples interrogantes que esto plantea se analizan teniendo en cuenta otros muchos temas relevantes como el uso o no de intérpretes de BSL en las representaciones convencionales, las adaptaciones signadas de las obras shakesperianas y los problemas de caracterización teatral que dichas adaptaciones plantean, o el equilibrio entre el porcentaje de acción que se pierde y el mantenimiento de cierto sentimiento poético en las interpretaciones de Shakespeare en BSL. Si bien es cierto que el lenguaje shakespeariano se pierde en estas versiones, la comunidad sorda sí tiene acceso al significado universal de sus contenidos:

What the Deaf audience can and does have access to is the power of the plots, the nuances of the sub-plots, the richness of the characters, the tragedy of Lear and Cordelia, the menace of Richard III, the horror of Macbeth, the farce and slapstick of *The Comedy of Errors*, the twists of fate in *Romeo and Juliet*, the longing of love in *As You Like It*, the grandeur of *Antony and Cleopatra* and the magic and enchantment of *A Midsummer Night's Dream*. And Deaf people, in common with other non-English-speaking audiences do appreciate all of this. (213)

Profusamente ejemplificado para su mayor comprensión, el artículo de Llewellyn-Jones es realmente interesante, nos introduce en un mundo lleno de interés para los estudiosos de Shakespeare y sirve de adecuado colofón a la parte segunda del volumen.

4. Part III: Post-Colonial Translation, Tradaptation, and Adaptation

En su ensayo de la primera parte, Rui Carvalho Homem (117) ya nos hacía ver “the attention translation has obtained within Post-colonial studies.” Fruto de esa atención el volumen nos ofrece como parte tercera una amplia sección dedicada a la traducción desde el punto de vista postcolonial, entendiendo este término en su más amplio sentido.

Y en este amplio sentido de lo postcolonial, considerando la cultura escocesa y el *Scots* como la lengua de Escocia, J. Derrick McClure nos ofrece en “Scots for Shakespeare” (217–39) un análisis de las diferentes traducciones al escocés —*Scots*— de la obra shakespeariana. El ensayo nos muestra el potencial poético que tiene el escocés para traducir a Shakespeare a partir de la evaluación pormenorizada de tres versiones en escocés de *Macbeth* a cargo de R. L. C. Lorimer, David Purves y del traductor y poeta Edwin Morgan.

Siguiendo con la aproximación postcolonial iniciada en el ensayo anterior, Alfredo M. Modenessi nos traslada al entorno de la Latinoamérica de habla hispana para, en “A Double Tongue within Your Mask: Translating Shakespeare in/to Spanish-Speaking Latin America” (240–54), evaluar desde un punto de vista tanto sincrónico como diacrónico las traducciones de Shakespeare al español de Latinoamérica y a su(s) cultura(s) en oposición al español peninsular. Una buena parte del ensayo se dedica a evaluar la versión que el propio autor, de nacionalidad mexicana, realizó de *Love's Labour's Lost* bajo el título de *El vano afán del amor*, estrenada en México en el año 2000.

Para concluir con esta segunda parte, se ofrecen dos trabajos que aportan perspectivas realmente interesantes en lo que se refiere a la traducción/adaptación —es decir, lo que se conoce como “tradaptación”— de las obras shakesperianas a diferentes entornos cultu-

rales. En el primero de ellos, “Cette Belle Langue: The ‘Tradaption’ of Shakespeare in Quebec” (255–69), Lanore Lieblein revisa el *status quaestionis* de la traducción shakespeariana al francés de Québec y a su cultura. En este sentido, es similar a lo realizado por Alfredo Modenessi para el caso del español de Latinoamérica y del español de la península ibérica. Aquí, sin embargo, aunque también se traza un breve panorama histórico de las traducciones para la Canadá francófona, la autora realiza un panorama de conjunto más adecuado al analizar diversos textos, todos ellos ampliamente deudores del concepto de “tradaptación”: *Rodéo et Juliette* de Jean-Claude Germain, *Lear* de Jean-Pierre Ronfard y *Macbeth* de Michel Garneau, esta última “tradaptada” al *québécois*, con todo lo que ello supone. El ensayo ofrece puntos de debate muy interesantes y en mi opinión, junto con el trabajo anterior de J. Derrick McClure, plantea diversos temas que bien pueden trasladarse al análisis de nuestro propio entorno multicultural y plurilingüístico para estudiar tanto las traducciones de Shakespeare al gallego o al catalán —algunas de ellas excelentes— como las producciones que de esas obras llevan a cabo, con muy buen tino en ocasiones, el Teatre Lliure o el Centro Dramático Galego por poner un ejemplo.

En el segundo trabajo, “I Am the Tusk of an Elephant: *Macbeth*, *Titus*, and *Cæsar* in Johannesburg” (270–86), Martin Orkin revisa tres producciones sudafricanas de las tres obras shakespearianas que dan título al trabajo. En estos casos la adaptación cultural juega de nuevo un papel más vital si cabe al trasladarse *Macbeth* a la lengua zulú, *Titus Andronicus* a una lengua inglesa marcadamente sudafricana —donde los diferentes acentos se cargan de contenido narrativo— y *Julius Cæsar* a un contexto bilingüe que mezcla las lenguas Zulú y Tswana, creándose así una versión multicultural dentro del contexto sudafricano. El ensayo analiza todos los cambios, todas las decisiones tomadas por los traductores para adaptar cultural y lingüísticamente las obras mencionadas logrando así un trabajo muy interesante.

5. Part IV: Further Reading

El volumen se completa con algo que en mi opinión debería ser de obligatoria elaboración en todo buen volumen monográfico o *companion* especializado: una sección de bibliografía comentada. En nuestro mundo actual, donde abundan las bases de datos informatizadas y los exhaustivos repertorios bibliográficos a los que todos podemos acceder, bien desde Internet, bien desde nuestras propias bibliotecas, creo que cada vez son más interesantes estos listados comentados. Solo tiene sentido un capítulo bibliográfico si se realiza la labor de comentarlo, indicándole al lector qué se va a encontrar en las referencias comentadas y para qué le será útil la lectura del trabajo que se recomienda. Esto es lo que hace con acierto Dirk Delabastita en “Shakespeare and Translation: A Guide to Further Reading” (289–306). Aquí se incluye una muy amplia y bien seleccionada lista de 67 referencias comentadas que van desde la traducción en general hasta los diferentes entornos traductológicos shakespearianos, incluyendo tanto monografías como revistas, anuarios, repertorios bibliográficos periódicos y trabajos especializados. El trabajo de Delabastita es excelente y se agradece la inclusión de referencias a otras lenguas y a otros entornos culturales no incluidos en los ensayos.

Como cierre del volumen nos encontramos con el habitual listado que explica las abreviaturas utilizadas en los ensayos (307–308) y con la sección de referencias

bibliográficas citadas por los autores en sus respectivos trabajos (309–32). Aquí es muy de agradecer la labor editorial de homogenización de las citas bibliográficas. De este modo, se evita la inclusión de listados en cada ensayo y se dirige al lector a una única lista común claramente organizada y de gran efectividad para localizar las referencias de nuestro interés. Por último se nos ofrece un índice analítico (333–46) de autores, obras y temas que aparecen a lo largo del volumen. Dentro de él es especialmente útil la entrada para la voz *languages*, que recoge la lista completa de todos los idiomas mencionados en el volumen en relación a la traducción de Shakespeare. Como anécdota final me veo obligado a lamentar la ausencia del gallego en el listado de lenguas mencionadas, especialmente cuando en los días en que se termina está reseña (finales de abril del 2005) el Centro Dramático Galego estrena un prometedor *Ricardo III* —a cargo de Manuel Guede— y más aún cuando se mencionan con mucho acierto los casos del catalán y del euskera, y de forma anecdótica hasta una traducción de Shakespeare a la lengua klingon.

6. Comentarios finales

Con esta evaluación creo que ha quedado de manifiesto la calidad de este primer volumen de la serie “Shakespeare and Language” que tan bien ha editado Ton Hoenselaars. Este trabajo demuestra que el campo de la traducción shakespeareana es extensísimo y tiene un gran futuro investigador. Aunque se han echado de menos ensayos sobre la traducción audiovisual, la adaptación filmica, o el lenguaje teatral, no me cabe duda alguna de que estos temas serán tratados en próximos volúmenes, algunos de ellos ya anunciados en la solapa de este primer trabajo (Elam en prensa; Hunter y Lichtenfels en prensa), de esta serie de *The Arden Shakespeare* cuya andadura no podía haber comenzado mejor.

Muchos trabajos de índole similar presentados por otras casas editoriales tienen en ocasiones un aspecto “curtailed of this fair porportion, cheated of feature by dissembling Nature, deformed, unfinished” o, como diría nuestro reciente Ricardo III en la versión gallega de Manuel Guede, “tolleito de lírica harmonía, estafado na traza por obra dunha natureza ruin, deforme, inacabado.” Espero sinceramente que el efecto se propague a otras editoriales y se abran nuevas colecciones a semejanza de lo visto en este volumen para que todos aquellos que nos dedicamos al tema shakespeareano podamos seguir disfrutando y compartiendo esa pasión que con tanta fuerza nos sigue atrapando.

Obras citadas

- Adamson, Sylvia, et al. 2001: *Reading Shakespeare's Dramatic Language*. London: Thomson Learning
- Elam, Keir, en prensa: *Reading Shakespeare's Bodies*. London: Thomson Learning.
- Elliot, Ward, and Robert Valenza 1997: “Glass Slippers and Seven-League Boots: C-Prompted Doubts About Ascribing ‘A Funeral Elegy’ and a ‘Lover’s Complaint’ to Shakespeare.” *Shakespeare Quarterly* 177.
- Foster, Donald W. 1989: “Elegy by W. S.”: *A Study in Attribution*. London: Associated UP.
- 1996: “A Funeral Elegy: W[illiam] S[hakespeare]’s Best-Speaking Witnesses.” *PMLA* 111.5: 1080–95.
- Guede, Manuel et al. 2005: *Ricardo III*, de William Shakespeare. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Instituto Galego das Artes Escénicas e Musicais, Centro Dramático Galego.

- Guijarro, Juan Ignacio, y Rafael Portillo 1990: "Shakespeare con nuevo formato: El *Julio César* de Vázquez Montalbán." *Atlantis* 12.1: 183–98.
- 1994: "Final del 'Contencioso Julio César': una sentencia ejemplar." *Atlantis* 14.1–2: 269–72.
- Hadfield, Andrew 2003: *Shakespeare and Renaissance Politics*. London: Thomson Learning.
- 2004: *Shakespeare and Renaissance Europe*. London: Thomson Learning.
- Hope, Jonathan 2003: *Shakespeare's Grammar*. London: Thomson Learning.
- Hunter, Lynette, and Peter Lichtenfels, eds. en prensa : *Shakespeare, Language, and the Stage: The Fifth Wall*. London: Thomson Learning.
- Monsarrat, Gilles D. 2002: "Demolishing 'A Funeral Elegy': Ford, W. S. and Shakespeare." *The Review of English Studies* 53.210: 186–203.
- Palfrey, Simon 2004: *Doing Shakespeare*. London: Thomson Learning.
- Poole, Adrian 2003: *Shakespeare and the Victorians*. London: Thomson Learning.
- Proudfoot, Richard 2001: *Shakespeare: Text, Stage and Canon*. London: Thomson Learning.
- Thomson, Ann 2003: *In Arden: Editing Shakespeare*. London: Thomson Learning.
- Tronch-Pérez, Jesús 2002: *A Synoptic Hamlet: A Critical-Synoptic Edition of the Second Quarto and First Folio Texts of Hamlet*. Valencia: Sederi and Universitat de València.
- Vickers, Brian 2002: *Counterfeiting Shakespeare: Evidence, Authorship, and John Ford's "Funerall Elegye"*. Cambridge: Cambridge UP.